

بسمه تعالی
مجلس شورای اسلامی
دوره دوم - سال دوم
۱۳۶۴ - ۱۳۶۵

شماره ترتیب چاپ ۸۹۶

شماره دفتر ثبت ۳۱۰

شماره ۶۷۶۶۲

تاریخ ۱۳۶۴/۹/۱۴

برادرگرامی حجت الاسلام والمسلمین آقای هاشمی رفسنجانی
ریاست محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه راجع به موافقتنامه همکاریهای تجاری، اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت زلاندنو که بنا به پیشنهاد شماره ۱۷۴۸۷/ل/پ/۳۸۹۵/۶۷۰ وزارت کشاورزی در جلسه مورخ ۱۳۶۴/۷/۷ هیات وزیران بتصویب رسیده است به پیوست تقدیم و تقاضای تصویب آنرا دارد.

میرحسین موسوی

نخست وزیر

بمنظور تحکیم روابط دوجانبه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری زلاندنو و همچنین گسترش همکاریهای تجاری و اقتصادی و فنی بین دو کشور و در اجرای اصل ۷۷ قانون اساسی لایحه زیر تقدیم می گردد.

لایحه موافقتنامه همکاریهای تجاری، اقتصادی و فنی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت زلاندنو

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای تجاری، اقتصادی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت زلاندنو مشتمل بر یک مقدمه و ۸ ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

وزیر کشاورزی

وزیر امور خارجه

نخست وزیر

موافقتنامه همکاریهای تجاری ، اقتصادی و فنی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت زلاندنو

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت زلاندنو به منظور تحکیم مناسبات دوستانه موجود بین دو کشور که استوار بر برابری و منافع متقابل میباشد و چارچوبی را برای توسعه همکاریهای تجاری ، اقتصادی و فنی خود در نظر گرفتهاند ، در موارد زیر توافق نمودهاند .

ماده ۱- دو دولت اقدامات مناسبی را برطبق قوانین و مقررات جاری ذر ایران و زلاندنو ، در جهت گسترش همکاریهای متقابل تجاری ، اقتصادی و فنی ، منجمله انتقال تکنولوژی جدید ، معمول خواهند داشت .

ماده ۲- دو دولت اهتمام خواهند ورزید کماجرای همکاریهای اقتصادی و فنی را از طریق ترغیبهای زیر معمول دارند .

الف- همکاری میان شرکتهای و موسسات و سازمانهای ذیربط ، از لحاظ ایجاد طرحهایی برای گسترش انتقال و کاربرد تکنولوژی ، توسعه پژوهش و آموزش کارکنان .

ب- مبادله دیدار کارشناسان .

ج- مبادله اطلاعات علمی و فنی .

د- توسعه ترتیبات میان دو دولت (با مشورت مقامات آموزشی مربوطه) جهت تسهیل ورود اتباع هریک از طرفین به دانشگاهها و موسسات فنی طرف دیگر .

ه- سایر اشکال همکاریهای اقتصادی و فنی دیگری که مورد توافق قرار خواهد گرفت .
ماده ۳-

۱- بمنظور تسهیل اجرای این موافقتنامه ، دو دولت موافقت می نمایند که کمیسیون مشترکی را برای توسعه همکاریهای تجاری و اقتصادی و فنی ایجاد نمایند که در سطح وزیران برگزار خواهد شد .

۲- کمیسیون مشترک وزیران (که از این پس " کمیسیون مشترک " نامیده خواهد شد) هر سال یک اجلاس عادی خواهد داشت که به نوبت در تهران و ولینگتن خواهد بود . تشکیل جلسات فوق العاده بستگی به ضرورت آن دارد .

۳- قبل از هر اجلاس کمیسیون مشترک ، نمایندگان دو دولت که بایستی در آن شرکت نمایند ، توسط دولت های مربوطه خود تعیین خواهند شد . کمیسیون مشترک آئین نامه داخلی خود را تنظیم خواهد کرد .

۴- کمیسیون مشترک مبادرت به اقدامات زیر خواهد کرد .
الف - بررسی وضع جاری مناسبات تجاری و اقتصادی و فنی بین دوکشور و اجرای مقررات این موافقتنامه .
ب - تسهیل توسعه روابط نزدیکتر تجاری و اقتصادی و فنی در چارچوب این موافقتنامه .

ج - مطالعه پیشنهادات ارائه شده در چارچوب این موافقتنامه که هدف از آنها گسترش و تنوع تجارت بین دوکشور باشد .
د - یافتن راهحل برای مشکلاتی که احتمال دارد در اجرای این موافقتنامه پدید آید . این امر مانع اجرای مقررات خاص حل و فصل اختلافات در قراردادهای دیگر نخواهد گردید .

ه - بررسی اقداماتی بمنظور تضمین امنیت عرضه مواد خام و کالاهای واسطه‌ای و مصرفی که یکی از طرفین از طرف دیگر خریداری مینماید .
و - بررسی نحوه توسعه سرویس‌های کشتیرانی و سایر سرویس‌های حمل و نقل بمنظور گسترش تجارت بین ایران و زلاند نو ، با توجه خاص به امکانات موجود خطوط کشتیرانی هریک از دو کشور از لحاظ مشارکت در تجارت ، و
ز - توصیه به دو دولت جهت انجام اقدامات مقتضی که بایستی در پیگیری هدفهای مذکور صورت گیرد .

ماده ۴ - کمیسیون مشترک میتواند با تاسیس کمیته‌های فرعی و ویژه ، تضمین نماید که روشهای همکاری در زمینه‌های توسعه تجارت و اقتصاد و فنی از ملاحظه کافی برخوردار شود . کمیته‌های فرعی و ویژه راساً آئین‌نامه‌های داخلی خاص خود را تدوین نموده و فعالیت‌های خود را به کمیسیون مشترک گزارش خواهند کرد .

ماده ۵ - تصمیمات متخذه توسط کمیسیون مشترک ، بنحوی مقتضی و به ترتیب صورتجلسه یادداشت تفاهم یا موافقتنامه تنظیم خواهد شد . تصمیمات اتخاذ شده توسط کمیسیون مشترک که مربوط به اجرای وظایف آن باشد ، بایستی منطبق با قوانین و مقررات و ضوابط جاری در جمهوری اسلامی ایران و زلاند نو باشد آن دسته از تصمیمات کمیسیون مشترک که محتاج به تصویب و تأیید توسط مقامات ذیصلاح دو طرف میباشد ، فقط پس از طی تشریفات قانونی لازم الاجراء خواهد بود .

ماده ۶ - مقررات این موافقتنامه سالب حق هریک از دو دولت در روض ممنوعیت‌ها

با محدودیتهائی به انواع مختلف نیست که بمنظور حراست از علائق اساسی امنیتی یا مراقبت از بهداشت عمومی یا جلوگیری از بیماریها و آفات حیوانی یا گیاهی وضع میگرددند .
ماده ۷- مقررات این موافقتنامه شامل " جزایر کوکژ " و " نیوشی " و " تساکسو " نخواهد شد مگر آنکه یک ماه از تاریخ اعلام شمول این موافقتنامه بر مناطق مزبور ، توسط زلاند نو به جمهوری اسلامی ایران سپری شده باشد .

ماده ۸-

۱- اجرای این موافقتنامه از تاریخی خواهد بود که در مبادله یادداشت بین دو دولت مشخص شده باشد و این یادداشتها حاوی این موضوع خواهد بود که ترتیبات داخلی حقوقی برای تأیید آن توسط هر یک از دو دولت ، انجام گرفته است .
۲- این موافقتنامه به قوت خود باقی است ، مگر آن که شش ماه از تاریخی گذشته باشد که در آن هر یک از دو دولت یک اطلاعیه کتبی را از طرف دیگر دریافت کرده باشد .
این موافقتنامه در تهران در روز بیست و پنجم خرداد ماه ۱۳۶۴ (برابر با پانزدهم ژوئن ۱۹۸۵) در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید و هر دو نسخه متساویا معتبر میباشند . / ن

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت زلاند نو

تاریخ چاپ ۱۳۶۴/۹/۲۷

اداره کل قوانین

اصل ۷۷ قانون اساسی

عهدنامهها ، مقاولنامهها ، قراردادها و موافقتنامههای بین المللی باید بتصویب مجلس شورای اسلامی برسد .